

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследование и преподавание

Материалы XIX Международной ежегодной
конференции по иудаике

Том IV



Академическая серия

Выпуск 43

Москва 2012

**The Moscow Center for University Teaching of
Jewish Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Nineteenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume IV



Academic Series

Issue 43

Moscow 2012

Общая редакция: Ю.Н. Кондракова, Е.Б. Марьянчик

Editorial Board:

Yulia Kondrakova, Evgueny Marianchik

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Евроазиатского Еврейского Конгресса / Euro-Asian Jewish Congress

© Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2012

© Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2012

© Коллектив авторов, 2012

Д. Ромашов (г. Санкт-Петербург, Россия)

**Иврит на кафедре еврейской культуры СПбГУ:
настоящее и будущее**

Сегодня имеются все предпосылки для превращения кафедры еврейской культуры СПбГУ в ведущий академический центр изучения иврита. По сути, она уже является таковым, располагая необходимым потенциалом и ресурсами. Для руководства Кафедры развитие иврита – одно из приоритетных направлений административной деятельности, оно максимально поддерживает появляющиеся инициативы.

Современный иврит преподается на кафедре еврейской культуры СПбГУ уже свыше десяти лет, с момента создания Центра библеистики и иудаики (ЦБИ) под руководством проф. И. Р. Тантлевского (с 2010 года – кафедра еврейской культуры). Все эти годы студенты Кафедры всех направлений (библеистика, медиевистика, новистика) в равном объеме изучают иврит (изучение остальных языков варьируется в зависимости от специализации студентов). Он является обязательным предметом в течение всех пяти, а с недавних пор четырех, лет обучения. Практически с начала существования кафедры иврит преподается по программе Еврейского университета в Иерусалиме. Двенадцать лет назад в Петербурге по ней никто не преподавал, мало кто даже знал о ней. Однако по мере развития кафедры постепенно сложился коллектив преподавателей иврита, которые учились или стажировались в Еврейском университете в Иерусалиме и владеют этой программой.

Представление о стандартах преподавания иврита в ЦБИ формировалось в тесном сотрудничестве с Центром Чейза Еврейского университета в Иерусалиме (Chais Center for Jewish Studies in Russian). Для максимально профессионального и эффективного изучения современного иврита была выбрана программа Еврейского университета в Иерусалиме как наиболее продуманная и развивающейся.

Вообще идея включения обязательного полноценного курса по современному ивриту в программу по иудаике является, по

мнению автора, глубоко правильной по двум причинам: культурно-исторической и прикладной.

Первая причина очевидная: язык является основным носителем и хранителем культуры. Чем древнее письменная традиция языка, тем внушительней груз, который она несет. Особенность иврита не только в исключительной древности его письменности, но и в непреходящей актуальности этой традиции для ее носителей в течение тысячелетий. Казалось бы, какое отношение это имеет к современному языку? А такое, что современный иврит, будучи одновременно правопреемником древней традиции и продуктом ее эволюционного развития – конечным на данный момент звеном, насквозь – до корней – пропитан ею. И уважающий себя студент, изучающий иудаику и еврейскую культуру, должен это понимать и чувствовать, не говоря о том, что без иврита он не имеет доступ к предмету изучения – еврейской традиции и культуре во всем ее разнообразии.

Вторая причина так же проста: иврит – язык иудаики, на нем выходит значительный объем публикаций, поскольку большинство исследователей находятся в Израиле. Поэтому невозможно серьезно заниматься академической иудаикой, пребывая вне информационного поля, создаваемого ивритоязычным учебным сообществом.

Лет десять тому назад один из уважаемых израильских коллег неодобрительно высказался относительно муштры, которой подвергали преподаватели иврита студентов, занимающихся иудаикой в МГУ и СПбГУ. На его взгляд, не сугубому филологу вовсе не обязательно разбираться в тонкостях морфологии и синтаксиса современного иврита; столь высокие требования овладения языком, предъявляемые немотивированным к этому студентам, мешают им в полной мере овладеть своей специальностью (например, экономикой, или социологией, или даже историей), а также вносят ненужное напряжение в учебный процесс, ведь, как известно, на гуманитарных факультетах именно языки являются бичом, карающим нерадивых студентов. Однако, по нашему мнению, именно глубокое изучение иврита, с экскурсами в различ-

ные исторические и функциональные уровни языка формирует правильное понимание еврейской цивилизации.

Для преподавания и изучения иврита на столь высоком уровне необходимы условия, которые предоставляет только серьезная академическая структура. Автор может судить об этом из личного опыта, а также из многолетних наблюдений за работой ульпанов – курсов иврита. Даже постепенная переориентация на качество изучения языка, которую в последние годы реализует Еврейское агентство, принаравливаясь к программе Еврейского университета в Иерусалиме, не может сравниться с преподаванием в университете. Казалось бы, что мешает? Подчас тот же самый преподаватель работает в университете и в ульпане, по одной и той же программе, однако дальше уровня \aleph серьезно продвинуться с учениками не удастся. А ведь как хочется показать своим ученикам в ульпане всю красоту языка, все его богатство! Ключевым препятствием, на мой взгляд, является невозможность обеспечить в ульпане более-менее однородный состав группы – как по интересам, так и по способностям и возрасту. Дополнительная сложность – отсутствие принуждения как организующего начала. Когда студент поступает в университет, он проходит отбор, а его успеваемость служит залогом пребывания в университете. Дополнительное преимущество Кафедры еврейской культуры состоит в емкости понятия "культура" и специальности культурология: за несколько лет работы на Кафедре я заметил, что независимо от направления (библистика, медиевистика, новистика) студентам в равной степени интересно возиться с древними и средневековыми сюжетами и явлениями последнего столетия. Поэтому мы включили в учебную программу семинар по овладению навыками чтения научной литературы по гуманитарным дисциплинам на иврите и даже разработали соответствующее пособие.¹ Уже со второго курса преподаватели Кафедры стараются включать в обязательный список литературы по своим дисциплинам статьи на иврите и ориентируют студентов на их использование в курсовых работах. На старших курсах

¹ В настоящий момент пособие дорабатывается. Публикация запланирована на 2013 год.

отдельные семестровые спецкурсы, читаемые израильскими профессорами, преподаются на иврите.

Уникальность Кафедры – в ее универсальности. Этот парадокс оказывается к лицу Петербургу, имеющему богатейшее собрание еврейских манускриптов мирового значения и непрерывную традицию академической иудаики. Мне думается, сегодня сложились все предпосылки к тому, чтобы в Петербурге начала выстраиваться столь долго пестуемая различными организациями система образования, которую увенчает университетская академическая иудаика, ведь Кафедра еврейской культуры выпускает не только научных сотрудников, но и хорошо подготовленные кадры в самые разные еврейские организации. Я глубоко убежден, что наиболее ценный багаж выпускника гуманитарного факультета – это выученные им языки, они – его ремесло. Уже сегодня наиболее успешные выпускники Кафедры пополняют преподавательский состав в ульпанах двух динамично развивающихся изучение иврита организаций: Еврейского агентства и Израильского культурного центра.

Особое внимание стоит уделить работе со школами. Взаимная польза Кафедры и еврейских школ Петербурга очевидна: выпускники Кафедры могут квалифицированно преподавать еврейские предметы в школе, создавая у детей своим примером и грамотным разносторонним владением преподаваемым материалом мотивацию к поступлению на Кафедру. Наиболее проблемным в школе является иврит, и от педагога требуется не только преподавательский талант, но и очень хорошее владение языком, являющееся важным условием для успеха. К сожалению, сегодня уровень преподавания иврита в школах оставляет желать лучшего.

Кафедра еврейской культуры СПбГУ должна стать базой для иврита в Петербурге, для чего преподаватели Кафедры и учебный процесс должны соответствовать самым современным требованиям. Этому способствует, с одной стороны, активное сотрудничество преподавателей Кафедры с израильскими коллегами, их участие в программах повышения квалификации и методических семинарах, посвященных преподаванию иврита по

программе Еврейского университета в Иерусалиме.¹ С другой – установление более тесных партнерских контактов с Израилем в выработке стандартов преподавания иврита и следовании им. Сегодняшние информационные технологии значительно упрощают этот процесс. В частности, в 2012-2013 учебном году реализуется экспериментальный этап проекта дистанционного электронного тестирования студентов Кафедры [Аграновски В., Заславски Р., Марьянчик Е., 2011]. Система дистанционного электронного тестирования имеет два серьезных преимущества по сравнению с внутренними экзаменами:

1. она опирается на актуальные свежие уровневые тесты, соответствующие сегодняшним требованиям к овладению ивритом иностранными студентами;
2. тестирование проводится под независимым контролем, поэтому его результаты являются максимально объективными.

Включение в систему дистанционного электронного тестирования – важный шаг в совершенствовании уровня преподавания иврита на Кафедре еврейской культуры, оно также повышает взаимную ответственность преподавателей и студентов.

На следующем этапе предстоит организовать серию вебинаров – тематических виртуальных встреч с израильскими преподавателями иврита для студентов Кафедры. Их целью является создание условий студентам для максимальной актуализации их языковых навыков, а также формирование профессиональной компетенции на иврите в родных стенах. Этому способствуют и проекты виртуальных лекториев израильских университетов – Еврейского университета в Иерусалиме, университета Бар-Илан, Открытого университета Израйля – по широкому спектру тем, включая иудаику, которые мы начинаем использовать на занятиях ивритом на высоких уровнях.

¹ Среди прочего, это – методические семинары Еврейского Агентства для Израйля и "Преподавательский проект" Русского общества друзей Еврейского университета в Иерусалиме.

Библиография

1. Аграновски В., Заславски Р., Марьянчик Е. Компьютерное тестирование учащихся ульпанов Еврейского агентства в странах бывшего СССР // Язык иврит: исследования и преподавание. Материалы XVIII Международной ежегодной конференции по иудаике. Том V. М., 2011. С. 124–135.